

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Galuščáková

Název práce: Komentovaný překlad: Stark, Freya: The Valleys of the Assassins and Other Persian Travels. Los Angeles: J. P. Tarcher 1983, s. 7- 12, 211-228.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

### Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Výborný překlad velmi náročného textu. Práci bych vytkla pouze to, že se někdy příliš drží větné struktury originálu, především co se týče interpunkce a délky souvětí. Užití pomlčky a dvojtečky není v obou jazycích shodné; funkce obou interpunkčních znamének je v angličtině širší, jejich mechanické převedení působí v češtině neorganicky. V mnoha případech by výslednému textu v češtině pomohlo rozdělení příliš dlouhých souvětí do dvou kratších vět, nebo alespoň správné užití středníku a interpunkce. Je třeba, aby si překladatelka dala pozor na vlastní interpunkci, zejména na slučovací poměr před spojkou *a* (*a* potom, *a* pak, *a* zároveň), kde se v češtině, byť se jedná o delší souvětí, čárka nepíše.

Vzhledem k tomu, že se autorka práce (podle slov v komentáři) zřejmě chystá postupně

přeložit cestopis celý a posléze jej vydat, přikládám plný text se svými korekturami a komentáři k tomuto posudku.

Komentář je důkladně propracován. Oceňuji, že si autorka nastudovala příslušnou literaturu a zdárně se vypořádala s transkripcí perštiny. Text doplnila i několika poznámkami překladatele. Vzhledem k tomu, že se v textu vyskytuje celá řada reálií z kultury nám vzdálené, ocenila bych větší množství vnitřních vysvětlivek. Vnitřní vysvětlivku bych volila i v případě u nás ne příliš známého anglického básníka a překladatele Edwarda FitzGerala. U odkazu na tohoto autora je v originále věcná chyba – čtyřverší jsou psána veskrze desetislabičným veršem (jambickým pentametrem), nikoli jedenáctislabičným, jak tvrdí Starková. Tato skutečnost překladatelce unikla, nezmiňuje ji ani v komentáři.

Volbu nepřechylovat příjmení „Stark“ nepovažuji za vhodnou, neboť se nejedná ani o zavedené, notoricky známé, ani o obtížně skloňovatelné jméno.

Dále by stálo za to upravit anglický abstrakt (hlavně užití členů).

Práci doporučuji k obhajobě, navrhuji hodnocení **výborně**.

V Praze dne: 1. 9. 2022

Vedoucí / oponent práce: *Šárka Brotánková*

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě